



29ª EDICIÓN

Información y matrícula

Fundación UNED
Guzmán el Bueno, 133 - Edificio Germania, 1ª planta
28003 Madrid
91 386 72 91 /
rperezh@fundacion.uned.es www.uned.es/cursos-verano

Precios de matrícula

	Antes del 1-7-2018	Después del 1-7-2018 (incluido)
Matrícula Ordinaria	108 €	124 €
Asociación de Antiguos Alumnos y Amigos UNED	63 €	75 €
Estudiantes UNED, PAS, Prof. Sede Central y Tutores UNED.	63 €	75 €
Colaboradores Practicum. Estudiantes UNED SENIOR y mayores 65 años.	63 €	75 €
Familia numerosa general	63 €	75 €
Alumnos con discapacidad	22 €	25 €
Víctimas del terrorismo	22 €	25 €
Familia numerosa especial	0 €	0 €
Estudiantes Universitarios	63 €	75 €
Personas desempleadas	63 €	75 €

Puedes realizar el pago por transferencia a la cuenta **ES45 0049 0001 59 2811481584** (Banco Santander) especificando como concepto 'Matrícula código 119' y tu nombre.

Propone
Departamento de Filologías Extranjeras y sus
Lingüísticas

CURSOS DE VERANO UNED 2018

Centro Asociado de Fundación UNED
(Sede de Madrid-Sala Sáenz Torrecilla. Facultad de CC.
Económicas y Empresariales de la UNED. Paseo Senda del Rey, 11)

Del 11 al 13 de julio de 2018

Traducción y accesibilidad audiovisual

CURSOS
DE
VERANO



Fundación UNED



INFÓRMATE
uned.es/cursos-verano

Traducción y accesibilidad audiovisual

Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas

Dirige: Tomás Costal Criado

Co-Dirige: Noa Talaván Zanón

Resumen del curso

Traducción y accesibilidad audiovisual ofrece un panorama actualizado de las últimas tendencias en dos disciplinas complementarias que se encuentran en un proceso acelerado de transformación: la traducción multimedia y la accesibilidad universal.

A lo largo de las siete sesiones de las que se compone este curso de verano, complementadas por una mesa redonda final, los asistentes tendrán la oportunidad de descubrir la forma en que los cambios tecnológicos están afectando a las industrias del lenguaje, conocer de primera mano qué causas subyacentes justifican el estrechamiento de las relaciones entre productores y consumidores de contenidos audiovisuales, reflexionar acerca del impacto social que tienen los medios de comunicación de masas en el comportamiento de individuos y comunidades, debatir la utilidad de técnicas y modalidades accesibles tales como la subtítulos tradicional y para sordos, el doblaje intra e interlingüístico, la audiodescripción para ciegos y los sistemas automáticos de reconocimiento de voz, así como adquirir diversas destrezas en los apartados prácticos de cada jornada que sin duda resultarán transferibles a otros campos de especialización.

EL CURSO SE OFERTA TANTO DE FORMA PRESENCIAL COMO ONLINE EN DIRECTO Y EN DIFERIDO.

Contenido y desarrollo

miércoles, 11 de julio de 2018

(17:00 - 19:00) *Traducción audiovisual y accesibilidad en el aprendizaje de lenguas*

Noa Talaván Zanón. Profesora Titular.
Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. UNED.

(19:00 - 21:00) *La caja de herramientas del traductor audiovisual: documentación para traducir*

María José Aguirre de Cárcer. Traductora Audiovisual.
Reyes Bermejo. Traductora Audiovisual.

jueves, 12 de julio de 2018

(10:00 - 12:00) *La accesibilidad audiovisual y la interpretación en lengua de signos. (Taller)*

Conchita García Arroyo. Intérprete en lengua de signos.

(12:00 - 14:00) *Sesión práctica de redubbing y gag dubbing. (Taller)*

Tomás Costal Criado. Investigador Predoctoral en formación. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. UNED.

(17:00 - 19:00) *Panorama general del doblaje en España: una industria centrada en la accesibilidad lingüística. (Taller)*

Pilar Rodríguez Arancón. Profesora Ayudante Doctora. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. UNED.

(19:00 - 21:00) *Subtitulación en la nube: panorama general y aplicaciones prácticas. (Taller)*

Jorge Díaz Cintas. Professor of Translation Studies. University College London.

viernes, 13 de julio de 2018

(09:00 - 11:00) *Accesibilidad en videojuegos*

Carme Mangiron Hevia. Profesora del Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad Autónoma de Barcelona. Experta en localización de productos de entretenimiento digital.

(11:00 - 13:00) *Los retos futuros de la accesibilidad audiovisual en España. (Mesa redonda)*

Fidel Manrique Fuero. Director técnico de MQD.
Conchita García Arroyo
Carme Mangiron Hevia

1 crédito ECTS (Grados)